

УТВЕРЖДЕНО
на заседании Ученого совета
НАО «КазНУ им. аль-Фараби»
Протокол №11 от 11.06.2024 г.

Программа вступительного экзамена для поступающих в докторантуру
на группу образовательных программ
D056 – «Переводческое дело, синхронный перевод»

I. Общие положения

1. Программа составлена в соответствии с Приказом Министра образования и науки Республики Казахстан от 31 октября 2018 года № 600 «Об утверждении Типовых правил приема на обучение в организации образования, реализующие образовательные программы высшего и послевузовского образования» (далее – Типовые правила).

2. Вступительный экзамен в докторантуру состоит из собеседования, написания эссе и экзамена по профилю группы образовательных программ.

Блок	Баллы
6. Собеседование	30
7. Эссе	20
8. Экзамен по профилю группы образовательной программы	50
Всего/проходной	100/75

3. Продолжительность вступительного экзамена - 3 часа 10 минут, в течение которых поступающий пишет эссе, отвечает на электронный экзаменационный билет. Собеседование проводится на базе вуза до вступительного экзамена.

II. Порядок проведения вступительного экзамена

1. Поступающие в докторантуру на группу образовательных программ D056 – «Переводческое дело, синхронный перевод» пишут проблемное / тематическое эссе. Объем эссе – не менее 250 слов.

Цель эссе – определить уровень аналитических и творческих способностей, выраженных в умении выстраивать собственную аргументацию на основе теоретических знаний, социального и личного опыта.

Виды эссе:

- мотивационное эссе с раскрытием побудительных мотивов к исследовательской деятельности;
- научно-аналитическое эссе с обоснованием актуальности и методологии планируемого исследования;
- проблемное/тематическое эссе, отражающее различные аспекты научного знания в предметной области.

2. Электронный экзаменационный билет состоит из 3 вопросов.

Темы для подготовки к экзамену по профилю группы образовательной программы:

Дисциплина «Современные тенденции переводоведения»

Тема 1. Введение в дисциплину «Современные тенденции переводоведения». Процессы перевода. Творчество перевода. Теория и практика перевода. Наука перевода, искусство перевода. Современные тенденции переводоведения. Теория перевода. Методика перевода. Понятие техники перевода.

Тема 2. Эквивалентность перевода. Основные объекты эквивалентности. Эквивалентная основа текста оригинала. Семантическое соответствие в переводном тексте. Три составляющих элемента эквивалентности перевода.

Тема 3. Описание художественного перевода. Специфика перевода литературных жанров. Научно-теоретические установки художественного перевода. Двойственность художественного и литературного перевода. Художественный перевод как особенный вид коммуникативной услуги. Основы осуществления перевода литературного текста. Цели художественного перевода. Литературно-стилистические приемы предпереводческого анализа текста, определение коммуникативных, функциональных соответствий оригинала и переводного текста.

Тема 4. Теория уровней эквивалентности в переводе. Описание эквивалентности и возможности семантического соответствия оригинала в художественном и письменном переводе. Концепция смыслового перевода. Определение эквивалентности по Пепкену. Теория уровней эквивалентности перевода по классификации В. Комиссарова. Типология соответствий по Ю.А. Найде. Термин глосса в описании эквивалентности.

Тема 5. Трансформации перевода. Теория межъязыковых преобразований. Трансформация и деформация в переводе. Способы лексико-семантической трансформации в художественном переводе. Особенности стилистической трансформации. Способы и приемы грамматических преобразований в переводе. Характерные черты, практические приемы трансформационного перевода. Особенности эквиваленции в переводе.

Тема 6. Лингвистическое переводоведение. Лингвистические модели переводческой деятельности. Теория закономерных соответствий. Денотативная теория перевода. Анализ перевода, основанный на принципах лексикологии, лексикографии, семасиологии в языкознании, определение грамматико-синтаксической структуры текста, приемы словообразования, функция добавлений, а также исследование стиля автора художественного текста и переводчика.

Тема 7. Теории переводоведения. Теория Ю. Хольц-Мянттяри, Корпусная методология М. Байкера. Переводческие труды Г. Тури. Теория Дж. Холмса. Переводческие модели Ревзина и Розенцвейга. «Эквивалентная модель» Ю. Найды. Теория И. Эвен-Зохара.

Дисциплина «Современная методология теории и практики перевода»

Тема 1. Виды инновационных технологий и их применение в учебном процессе. Использование инновационных технологий в современной системе обучения и ее особенности в методике обучения переводу. Системы сопровождения переводческой деятельности. Современные сервисные программы перевода. Система подготовки текста к переводу и коллекция электронных словарей. Особенности универсальной программы TRADOS. Европейский стандарт качества переводческих услуг EN-15038. Бернской конвенции об авторских правах.

Тема 2. Функционально-прагматические и дискурсивные аспекты перевода. Применение понятия лингвистического дискурса в переводоведении. Виды прагматической адаптации в художественном переводе. Проблемы национально-культурной адаптации текста при переводе. Возможности предоставления реципиенту для хронологической адаптации информации прагматического потенциала. Прагматические проблемы процесса перевода.

Тема 3. Анализ, оценка перевода и переводческие ошибки. Выявление

стилистических, прагматических, лексических, логических ошибок и их причин при переводе оригинальных произведений. Виды деформации в переводе. Типология переводческих ошибок.

Тема 4. Обучение письменному переводу и применение инновационных технологий. Виды письменного перевода и их структурные отличия. Трудности процесса перевода. Точность, эквивалентность, соответствие перевода, поиски и достижения. Разновидности специальных переводов

Тема 5. Психофизические особенности устного перевода. Особенности психолингвистических преобразований в переводе. Виды устного перевода. Общие и специфические черты последовательного перевода. Трудности устного перевода. Приемы преодоления психологически сложных ситуаций при синхронном переводе.

Дисциплина «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода»

Тема 1. Коммуникативная функция культуры в обществе. Место и значение культуры в развитии страны и социума. Особенности коммуникативных отношений в обществе и ее благоприятное влияние на качество жизни людей.

Тема 2. Культура и цивилизация. Формирование культуры между народами и ее преемственность на уровне цивилизации. Культура как основной показатель национального своеобразия и ее влияние на развитие цивилизации.

Тема 3. Функция перевода в языковой и межкультурной коммуникации. Посредническая роль перевода при сближении народов мира. Особенности межъязыковых отношений языка при переводе. Художественный перевод как форма межкультурной коммуникации.

Тема 4. Коммуникативные, эстетические, общественные требования к переводу. Перевод как общественно детерминированное явление. Социальное предназначение перевода. Виды языкового посредничества при переводе. Роль перевода во взаимоотношении людей и ее теоретические основы, а также коммуникативные, эстетические, общественные требования.

Тема 5. Перевод и языковая культура. Особенности перевода в развитии языка. Ее роль в сближении национальных литератур и культур.

Дисциплина «Теория перевода»

Тема 1. Введение в теорию перевода. Трансформации перевода, основные требования к переводу, характерные черты, практические приемы перевода, анализ соответствия переводного текста с оригиналом и научно обоснованные выводы.

Тема 2. Литературное переводоведение. Литературно-стилистические приемы анализа текста, определение коммуникативных, функциональных соответствий оригинала и переводного текста.

Тема 3. Лингвистическое переводоведение. Анализ текста, основанный на принципах лексикологии, лексикографии, семасиологии в языкознании, определение грамматико-синтаксической структуры текста, приемы словообразования, функция добавлений, а также исследование стиля автора художественного текста и переводчика.

Тема 4. Понятие эквивалентности перевода. Знакомство с коммуникативной схемой, пятью типами эквивалентности и их функциями при переводе художественной прозы.

Тема 5. Переводческие трансформации. Особенно рассматриваются изменения теоретических моделей и различных типов при обучении процессу перевода.

Список использованных источников

Основная литература:

1. Anthony Pym Exploring Translation Theories 2nd Edition, Kindle Edition 2017
1. Chesterman Andrew. Reflections on Translation Theory: Selected Papers 1993 – 2014. John Benjamins Publishing Company, 2017. – 408 p.
2. Miram G. Translation Algorithms. Kyiv, 1998.
3. Munday J Translation Studies Theries and Applications – London and N.Y.2002.
4. Seleskovith D. interpreting for international Conferences. – Washington.1994.
5. Sergio Viaggio Translation Theory and Practice Paperback –2018
6. Абрамов С.Н. Герменевтика, интерпретация, текст. – СПб 2006 – 195с.
7. Агеев В.В. Семиотика. – М. 2002. – 268с.
8. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. – М.: Международные отношения, 2008. – 184 с.
9. Бабалова Г. Теория перевода: Курс лекций. Учебное пособие. – 2020
10. Богатская Е.Ю. Невольникова Р.В. Курс лекций по теории перевода. – Ростов на Дону. 2011. – 189с.
11. Брандес М.П. Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста –М. 2003.
12. Бреус Е. В Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.2001. –192с
13. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М. 2001. – 224с.
14. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе – М., 1996.
15. Выгузова Е. Теория переводческой эквивалентности через призму антропоцентризма: Проблемы эквивалентности в свете современной теории перевода – 2018
16. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.:Изд. МГУ. 2007. – 544 с.
17. Гудков Д.Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. –М., МГУ.2000. – 287с.
18. Дюришин Д. Посредническая функция художественного перевода. – М. 1987. – С. 166-182.
19. Есембеков Т.О. Көркем мәтінді талдау негіздері. – Алматы: Қазақ университеті, 2009. – 122 б.
20. Жаксылыков А.Ж. Художественный перевод и литературный процесс. Алматы, 2013
21. Залевская А. Введение в психолингвистику. - М. 1999 . – 177с.
22. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. – СПб. 2006. 224с
23. Ковалева К.И. Оригинал и перевод: два лица одного текста. – М. 2001. -156с.
24. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М., 2002. – 236с
25. Кэтфорд Дж. лингвистическая теория перевода. – М. 2004. – 286с.
26. Латышев Л.К. Технология перевода. – М. 2001. – 236с.
27. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. – М. 2008. – 224с.
28. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М. 1996. – 246с.
29. Сагындыкова Н.Ж. Основы художественного перевода. – Алматы. 1996.
30. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. – М. 2008. – 160с.
31. Сорокин Ю. Переводоведение. Статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М. 2003. – 412с.
32. Томберг О.В. Теория и практика перевода. – Екатеринбург. 2021. –161с
33. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: 2004. – 336с.
34. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – СПб. 2002. – 415с.
35. Хайруллин В.И, Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода. – М., 1995. – 355с.
36. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: Международные отношения, 2008. – 284 с.

37. Ширяев А.Ф. Пособие по синхронному переводу. – М. 2002 – 216 с.

Дополнительная литература:

1. «Филология, лингводидактика және аударматану: өзекті мәселелері мен даму тенденциялары» атты халықаралық ғылыми және оқу-әдістемелік конференция материалдары. – Алматы: Қазақ университеті, 2020.

2. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. – М. 2016. – 240 с.

3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛКИ, 2017. – 240 с.

4. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. – М., 2003. – 184с.

5. Галеева Н.Л. Параметры художественного текста и перевод. – Тверь, 2010. – 236с

6. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р., Кошкарлов В.А. Теория и практика перевода. – СПб: Антология, 2007. – 560 с.

7. Калинина В.Д. Теория и практика перевода. – М., 2018.

8. Коняева Е.В. Практический курс перевода: Английский язык: учеб. –метод. Пособие. – М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2018. – 114 с.

9. Мишкуров Э. Герменевтический поворот в современной теории и методологии перевода. – М. 2016. – 296с.

10. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. – М. 2006. – 335с.

11. Псурцев Д.В. Стратегия перевода. – М. 2010. – 158с.

12. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М. 1994. – 178с.

13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Аудитория, 2016. – 244 с.

14. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2016. – 448 с.

15. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. – М. 2005.

16. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: КД Либроком, 2019 – 216 с.